

Appendix 1. Interview excerpts and translation.

In the interest of illustrating how I turned an interview transcript into a poem, I provide here the interview excerpts that were used to create two of the poems, Innovation and Change in the Mountains. First I provide the transcription of the interview in Spanish, then a rough translation into English. The phrases that were used in the poems are underlined.

Interview Excerpt used to create *Innovation*

GANADERO Hombre en los puertos antes teníamos que estar todo el día, o sea en un puerto llegabas hasta.. Ahora con los pastores eléctricos y nos dan muchísimos. Los puedes dejar. Muchísimo libertad. Se sienten la electricidad y se vuelven. No hace falta estar. Simplemente para llevar el ganado en atajos diferentes. Claro. Cada uno lleva las suyas y entonces hay que tener esos mujones, esos lindes. Y esos lindes antes había que con el perro. Antes tenías que estar tu allí para volverlas pa atrás. Los pastores eléctricos ayudan muchísimo. Paz, paz. La hierba es lo mismo, pero la vida nuestra ha mejorado. Es muchísimo mejor.

STOCKMAN Man in the high passes before we had to be there all day, in other words in one pass you arrived until... Now with the electric fences and they give us a lot. You can leave them [the sheep]. Such freedom. They feel the electricity and they turn away. You don't have to be there. Only to move the sheep to a new pasture. Of course. Each person brings their sheep and then we put up the fences. Before we used dogs. Before you had to be there to turn them around. The electric fences help a lot. Peace, peace. The grass is the same, but our life is better. It is much better.

Interview Excerpt used to create *Change in the Mountains*

RESEARCHER Y que cambios ecológicos ha observado durante su vida aquí?

RESEARCHER *And what ecological changes have you observed during your lifetime here?*

GANADERO El principal cambio es el arbusto, la mata. Eso es el principal cambio. Y está subiendo y está ganando. Esos puertos que hablaba yo, intermedios, se los están comiendo las matas. Las matas. Matas digo yo, enebro, aliaga, los pinos también van muy a más, muy a más, muy a más.

STOCKMAN The biggest change are the shrubs, the brush. This is the main change. And it is climbing and it is winning. These pastures that I was speaking of, the middle pastures, the shrubs are eating them. The shrubs. Shrubs I tell you, enebro, aliaga, the pines as well, are getting much more, much more, much more.

RESEARCHER Y eso es por falta de ganado?

RESEARCHER *Is it due to the lack of livestock?*

GANADERO Eso es por falta de personas. Esos matas en los puertos de intermedios. Yo estaba, y todos, para otoño hasta diciembre con las ovejas. Y estábamos haciendo fuego, quemando los matas. Una mata aquí, otra mata allá. Y eso sujeto y eso. Y las personas habían campos, campos pequeños y cortaban para hacer, estos abonar y por allí. Eso ha sido falta de personal. Falta de ganado, claro. Al bajar el ganado, han desaparecido la personal. Entonces

ni quemamos y eso no. El quemar, no nos dejan quemar. Que es una barbaridad, eh, para mi. A mi corto. No se puede quemar indiscriminadamente pero esos terrenos tan.... Había que quemarlos. No se puede, no se puede. Y eso lo hacen, para mi hace muchísimo daño.

STOCKMAN This is due to the lack of people. These shrubs in the middle pastures. I was there, and all of us, from the fall until December with the sheep. And we were making fires, burning the shrubs. One shrub here, another shrub there. ... And the people..there were camps, small camps and they cut wood, and fertilized and so on. This is due to the lack of people. Lack of livestock of course. As the livestock decrease, the people have disappeared. So now we don't burn or anything no. The burning, they won't let us burn. Which is a disaster, for me. [A mi corto] One mustn't burn indiscriminantly but these lands, they had to be burned. Now it is not allowed, not allowed. And this, for me, this causes a lot of damage.